

Vor euch, den Acht Sugatas,
Gurus der Heilkraft, streue ich meine Wünsche aus

༄༅། སྤངས་ཏྲུགས་མཐར་ཕྱིན་རྟེན་འབྱུང་ལེགས་འདོམས་པ།
ཟླ་མེད་སྟོན་པ་སྟོབས་བརྩེ་དཔལ་མངའ་ཞིང་།
ཆེར་སྦྱིགས་འགྲོ་བ་དམན་ལ་བརྟེ་བ་ཅན།
བཅོམ་སྤྲུལ་ཏུ་ཁྱེད་རྒྱལ་པོར་གྱས་ཕྱག་འཚལ།

Entsagung und Realisation wurden zur Vollendung gebracht und wechselseitiges
Bedingtsein vortrefflich dargelegt:

Einzigartiger Mentor, mit dem Glanz und der Macht der zehn Kräfte,
in Zeiten starker Degeneration bist du den geringen Wesen
gegenüber voller Liebe und Fürsorge.

Vor dir, Bhagvan, König der Shakyas, verbeuge ich mich hochachtungsvoll.

མཚན་ལེགས་དཔལ་དང་སྤྲུལ་དབྱངས་རྒྱལ་པོའི་ཞབས།
གསེར་བཟང་བྱ་ངན་མེད་མཆོག་ཆོས་གྲགས་ཞབས།
མདོན་མཁུན་vaidhurya་ཡི་འོད་རྒྱལ་པོ།
བདེར་གཤེགས་སྤྲུལ་སྤྱི་ཆོགས་ལ་གྱས་ཕྱག་འཚལ།

Ehrwürdiger, ein König mit genialer Bezeichnung,
großartig und von harmonischem Klang,

Ehrwürdiger, eindrucksvoll golden, jenseits von Qual, allem überlegen, von hohem
Ansehen, sichtbar allwissend, Vaidurya, König des Lichts,
hochachtungsvoll verbeuge ich mich vor der Schar von Sugatas, Gurus der
Heilkraft.

འགྲོ་བའི་སྤྱག་ཀུན་གཙང་ནད་ཞི་བའི་སྤྲན།
མ་རིག་སྤྲན་པ་སེལ་བའི་སྟོན་མེ་མཆོག།
སྤྲུལ་གྱི་ཕུལ་བྱུང་ཐེག་གསུམ་འགོག་ལམ་ཆོས།

ཀུན་ལ་སྒོ་གསུམ་གྱིས་པས་ཕྱག་བགྱིའོ།།

Heilender, sämtliches Dukkha der Umherwandernden
befriedend, wie schwere chronische Krankheiten.
Höchster, der du, wie eine Leuchte die Finsternis der
Unwissenheit zerstiebst,
der Schutz bietet mit dem transformierenden Dharma der Drei Yanas,
dem Dharma des Aufhörens und des Pfades,
vor all diesem verbeuge ich mich hochachtungsvoll mittels meinen drei Toren.

འཇམ་དཔལ་སྐྱབས་གྲོལ་ལ་སོགས་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།།
འཕགས་དང་སོ་སྒྲིའི་དགེ་འདུན་ཇི་སྟེད་དང་།།
གཞན་ཡང་ཕྱག་བྱར་འོས་པའི་ཡུལ་ཀུན་ལ་འང་།།
ཕྱག་འཆོལ་བསྟོད་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཆི་བར་བགྱིད།།

Sanftmütig und prachtvoll, vor denen die Schutz und Befreiung und dergleichen
gewähren,
vor der Sangha der Aryas und der gewöhnlichen Wesen in den zehn
Himmelsrichtungen, so viele da sein mögen, und darüber hinaus auch vor all den
Objekten, die einer Verehrung wert sind,
verbeuge ich mich, lobpreise sie und begeben mich in ihren Schutz.

ཆེ་སྟོགས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བྱགས་བསྐྱེད་མཐུ།།
ཆེས་ཆེར་བདོ་བ་བཅོམ་ལྡན་མཆེད་བརྒྱད་ཀྱིས།།
དང་འདིར་བདག་སོགས་སོས་གྱིས་གདུང་བའི་སྒོས།།
ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན་འདི་འགྲུབ་པར་མཛོད།།

In den Zeiten großer Degenerierung habt ihr mit Macht für das Wohl
der Umherwandernden das erhabene Bodhicitta erweckt.

Mögen die acht Bhagavan-Brüder, von enormer Grösse,
in diesem Moment lebhaft präsent sein,
und meine Bitten samt die von anderen - mit einem Geist voll Hingabe,
Hochachtung und Sehnsucht - erfüllen, so wie sie gestellt sind.

བདག་གཞན་བདེ་བ་འདོད་པ་མཉམ་ཉིད་ཀྱང་།
དེ་རྒྱ་མི་ཤེས་སྤྱད་བསུལ་རྒྱ་ཁོ་ནར།
རྟག་པར་དལ་མེད་རྒྱགས་པའི་ཚུལ་གཟིགས་ལ།
སྟིགས་མའི་རྒྱད་པ་རྒྱ་བཅས་ཞི་བར་མཛོད།

Obwohl ich und andere uns darin völlig gleich sind, Glückseligkeit
herbeizuwünschen,
verfügen wir über kein Wissen über ihre Ursache, sondern schaffen nur Ursachen zu
Dukkha.
Ihr, die ihr seht die Art und Weise von unserem Stress, wie wir ständig ohne Muße
sind, möget ihr den Verfall im Stadium der Degeneration, zusammen mit seinen
Ursachen, befrieden.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་གནོད་བྱེད་རྒྱུ་དན་རིགས།
སྒྲ་ཚིགས་རྒྱ་གཉེར་བཞིན་དུ་ལྷང་འདི་དག།
མིང་ཅམ་ལྷག་མར་གྱུར་ཏེ་འགོ་བ་ཀྱན།
ཆོས་འབྱོར་བདེ་དགས་རྟག་ཏུ་འཚོ་བར་ཤོག།

In den zerbrechlichen Welten, in den Bereichen wo Schaden
angerichtet wird, wo es Zustände gibt von schlechten Umständen,
all diese Vielfalt, die auftritt ganz ähnlich einer sich kräuselnden
Wasseroberfläche,
ist folgendes nur eine Bezeichnung, nur zu einem Überbleibsel geworden:
Mögen sich alle Umherwandernden - und das beständig - sich im Reichtum des
Dharma, in Glückseligkeit und sich an Schönerm erholen.

ལས་ཉོན་སྤྱི་དང་ལུས་སེམས་བག་མེད་མཐུས།
བསྐྱེད་པའི་སྣང་མེད་ནད་ཀྱི་མིང་།
ཐོས་པ་ཅམ་གྱིས་དངངས་ཤིང་སྐྱག་བྱེད་པ།
མཐའ་དག་ཅད་ནས་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

Durch die Macht von universellem Karma und Kleshas, von Mangel an
Bedachtsamkeit von Körper, Geist und Herz,
allein die Bezeichnung von zuvor nichts entwickelt zu haben, den Elementen, Streit,
Krankheit, schafft es Panik und Ängste, allein durch Hören davon.
Bitte gebe uns euren Segen, damit all dies vollständig von der Wurzel her befriedet
wird.

བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་སྤྱི་ཞིང་སྤྱི་བ་ཅུ།
དལ་འབྱོར་ཐོབ་ཐེག་པ་མཚེག་གི་ལམ།
ཚུལ་བཞིན་གྱུད་ལ་སྤྲོན་པའི་རྒྱུ་ཚད་སྟེ།
དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་བྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

Ich und andere, sämtliche Umherwandernde sind geboren worden und werden
geboren.
Mögen wir Muße und Ressourcen (im Leben) vorfinden, den spirituellen Pfad,
welcher der höchste unter den Yanas ist, samt allen vollständigen Bedingungen,
durch die unser Geisteskontinuum im wahren Sinn zur Reife gelangen kann.
Gewährt uns euren Segen, damit wir die beiden Wahrheiten spontan erkennen.

བྱེད་ལ་བསྐྱེད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་དེར།
ནད་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཅོད་ཞི་བ་དང་།
ཚས་དང་བྲག་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

Möge durch die Kraft, euch zu lobpreisen und Bitten vor euch auszustreuen, sich hier und bei anderen an dem Ort oder in der Himmelsrichtung, in der sie sich befinden, Krankheit, Armut, Rivalität und Kämpfe befrieden. Möge es dazu beitragen, dass Dharma, Glückseligkeit und Vortrefflichkeit anwachsen.

མཚན་ལེགས་རིན་ཆེན་གསེར་བཟང་མུ་ངན་མེད།
ཆོས་བསྐྱགས་མཛོན་མཁྱེན་སྒྲུལ་ལྷན་ལྷན།
རྒྱ་ཆེན་སྒྲོན་ལམ་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པ།
བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vorstrefflicher Name, Große Kostbarkeit, Reines Gold, Frei von Qual,
Verkündigung des Dharma, Tatsächlich allwissend, König der Heilkraft,
Shakyamuni:

Mein Ansinnen mit meinen weiten Wunschäußerungen sind hiermit voll und ganz
vervollständigt; Euch acht Sugatas erweise ich meine Hochachtung.

namo bhagavate bhaiṣajyaguru-
vaiḍūryaprabhārājāya tathāgatāya
arhate samyakṣambuddhāya tadyathā:
oṃ bhaiṣajye bhaiṣajye bhaiṣajya-samudgate svāhā.

(aus der Chagpori Chanting Sammlung)